

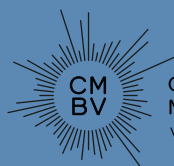
# Lalande

## *Dominus regnavit*

S 65/i

première version, 1704

CHŒUR ET ORCHESTRE



CENTRE DE  
MUSIQUE BAROQUE  
Versailles

Michel-Richard  
de Lalande (1657-1726)  
*Dominus regnavit*

S 65/i

première version, 1704

COLLECTION CHŒUR ET ORCHESTRE  
Édition de Thomas Leconte

Éditions du Centre de musique baroque de Versailles  
CAH. 307

Le Centre de musique baroque de Versailles  
est subventionné par  
le Ministère de la Culture  
(Direction générale de la création artistique),  
l'Établissement public du musée et du domaine national de Versailles,  
le Conseil régional d'Île-de-France,  
le Conseil départemental des Yvelines,  
la Ville de Versailles,  
le Cercle Rameau, cercle des mécènes particuliers et entreprises du CMBV.

Son pôle Recherche est associé au Centre d'Études Supérieures de la Renaissance  
(Unité mixte de recherche 7323, CNRS - Université François-Rabelais de Tours)

© 2020 - Éditions du Centre de musique baroque de Versailles  
Collection Chœur & Orchestre (47) - ISSN : 1954-331X  
CMBV — CAH.307 - ISMN : 979-0-56016-307-9  
Tous droits d'exécution, de reproduction,  
de traduction et d'arrangement réservés  
Dépôt légal : septembre 2020

Directeur de publication : Nicolas Bucher  
Responsables éditoriaux : Louis Castelain et Julien Dubruque  
Éditions fondées par Jean Duron et Jean Lionnet  
Imprimerie : Bräuning + Rudert OHG (Espenau, Allemagne), août 2020  
Couverture : conception Polymago

**Centre de musique baroque de Versailles**  
Hôtel des Menus-Plaisirs  
22, avenue de Paris  
F-78000 Versailles  
+33 (0)1 39 20 78 18  
editions@cmbv.com  
www.cmbv.fr

## Introduction

### NOTE BIOGRAPHIQUE ET HISTORIQUE

#### LE LULLY LATIN

Né à Paris en 1657, Michel-Richard de Lalande reçut sa formation musicale comme enfant de chœur à la maîtrise de l'église Saint-Germain-l'Auxerrois. Organiste réputé, il tint notamment les tribunes parisiennes de Saint-Gervais, de Saint-Jean-de-Grève, de Saint-Louis des Jésuites et du couvent du Petit-Saint-Antoine. Ses talents d'organiste furent remarqués par Louis XIV en 1678, qui néanmoins le jugea trop jeune pour succéder à Joseph Chabanceau de La Barre à la Chapelle royale. Maître de clavecin de Louise-Françoise et Françoise-Marie de Bourbon, filles légitimées de Louis XIV et de M<sup>me</sup> de Montespan, il intégra la Musique du roi à l'issue d'un concours organisé au printemps 1683 pour remplacer les anciens sous-maîtres de la Musique de la Chapelle, Henry Du Mont et Pierre Robert. Il devint rapidement le musicien favori du roi, succédant à Lully dans la faveur royale, et cumula peu à peu les principaux offices de la Musique de la cour, des quatre quartiers de sous-maître de la Chapelle (1683, 1694, 1704, 1714) à la quasi totalité des charges de compositeur (1685, 1690, 1700), de surintendant (1689) puis de maître (1695, 1709) de la Musique de la Chambre. Il est l'auteur de plusieurs ballets (*Ballet de la Jeunesse*, *Le Palais de Flore*, *Les Éléments*, avec André Cardinal Destouches), mascarades (*La Noce de village*, *L'Hymen champêtre*), musiques de scène (*L'Inconnu*, *Les Folies de Cardenio*, *Mirtil et Mélicerte*, *Les Fées*) et divertissements (*L'Amour berger*, *Les Fontaines de Versailles*, *Mirtil*, *Adonis*, *Divertissement pour la Paix*, *L'Amour fléchi par la Constance*), ainsi que des fameuses « symphonies » qui accompagnaient le Souper du roi « au Grand Couvert ». Mais c'est incontestablement à la Chapelle, où il officia durant plus de quarante ans, que son empreinte sur la musique de son temps fut la plus forte, comme en témoignent les quelque 77 motets à grand chœur (ou grands motets) qu'il composa pour la messe quotidienne du roi, et qu'il révisa lui-même sans cesse pour les améliorer et les remettre au goût du jour<sup>1</sup>. Certains d'entre eux firent à partir de 1725 les beaux jours du Concert Spirituel, contribuant à maintenir la grande réputation dont le compositeur put jouir jusqu'à la fin de l'Ancien Régime.

#### LE *DOMINUS REGNAVIT* [S65]

De tous les motets à grand chœur de Lalande, le *Dominus regnavit* [S65]<sup>2</sup>, conçu sur le psaume 96, est sans doute l'un des plus fameux. Composé en 1704, entré au répertoire de la Chapelle du roi pour le quartier d'avril, selon la chronologie établie par Lionel Sawkins<sup>3</sup>, il est, après le *Cantate Domino* [S72] et le *Te Deum* [S32], le motet de Lalande le plus joué au Concert Spirituel. Lionel Sawkins a relevé au moins 47 exécutions entre 1725 et 1770 (avec une majorité entre 1725 et 1754), le plus souvent le jour de la Purification, durant la Semaine sainte, à l'octave de Pâques ou à la Toussaint. Plusieurs exécutions eurent lieu du vivant même du compositeur, en mars et décembre 1725, année de création de l'institution. Le *Mercur de France* livre au moins 15 occurrences explicites du *Dominus regnavit* entre 1725 et 1734, années qui comptent le plus grand nombre d'exécutions de motets à grand chœur de Lalande<sup>4</sup>.

Selon Lionel Sawkins, le *Dominus regnavit* [S65] a connu trois versions, [S65/i], [S65/ii] et [S65/iii], que l'on peut dater respectivement de 1704, *ca* 1715 et *ca* 1720. Contrairement à de nombreux motets du compositeur, profondément remaniés, les trois versions ne proposent que des variantes minimales. Pour chacune de ces versions, nous disposons de plusieurs sources, qui témoignent à la fois des contextes différents – liturgie royale

1. Voir Lionel Sawkins, *Thematic Catalogue of the Works of Michel-Richard de Lalande (1657-1726)*, Oxford, Oxford University Press, 2005, p. 4-5.

2. Nous suivons bien évidemment la numérotation des œuvres de Lalande [S] établie par Lionel Sawkins, *Thematic Catalogue of the Works of Michel-Richard de Lalande*, *op. cit.* Les références [Sawkins] renvoient aux descriptions des sources dans ce même ouvrage, p. 17-58.

3. La date de composition, 1704, est confirmée par la « Table des motets gravés de Feu M<sup>r</sup> de Lalande » imprimée dans certains des vingt volumes de l'édition gravée, en partition réduite, des *Motets de feu M<sup>r</sup> De La Lande [...]*, Paris, Boivin, 1729[-1734] [Sawkins, source R7 (H)]; ainsi que dans la « Table des motets gavés de feu M<sup>r</sup> De la Lande et l'année qu'il les a Composés », figurant au départ d'un recueil manuscrit conservé à la Bibliothèque de l'Arsenal, Paris (F-Pa) [Sawkins, source R8 (A5840)], qui réunit des versions en partition réduite des motets *Cantate Domino* [S72], *Confitemini Domino* [S68] et *Confitebor tibi Domine* [S56].

4. Sur les exécutions du *Dominus regnavit* au Concert Spirituel, voir Lionel Sawkins, *Thematic Catalogue of the Works of Michel-Richard de Lalande*, *op. cit.*, p. 15-16; Thierry Favier, *Le motet à grand chœur (1660-1792) : Gloria in Gallia Deo*, Paris, Fayard, 2009, p. 326-334; Constant Pierre, *Histoire du Concert Spirituel (1725-1790)*, [nouvelle éd.], Paris, Société française de musicologie, 2000 (1<sup>re</sup> éd. 1975), Troisième partie : programmes du Concert Spirituel, p. 228-344.

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

## Introduction

### BIOGRAPHICAL AND HISTORICAL NOTE

#### THE LATIN LULLY

Born in Paris in 1657, Michel-Richard de Lalande was musically trained as a choirboy at the choir school of the church of Saint-Germain-l'Auxerrois. A reputed organist, he held positions in Paris at Saint-Gervais, Saint-Jean-de-Grève, the Jesuit church of Saint-Louis, and the Petit-Saint-Antoine convent, among others. His talents as an organist came to the attention of Louis XIV in 1678, although he was deemed too young to succeed Joseph Chabanceau de La Barre at the royal chapel. After teaching the harpsichord to Louise-Françoise and Françoise-Marie de Bourbon, legitimated daughters of Louis XIV and M<sup>me</sup> de Montespan, he joined the king's music as a result of a competition held in the spring of 1683 to replace the former *sous-maîtres* of the *Musique de la Chapelle*, Henry Du Mont and Pierre Robert. He quickly became the king's favorite musician, succeeding Lully in the royal favor, and progressively combined the principal court music functions, from the four quarters as *sous-maître* in the Chapel (1683, 1694, 1704, 1714) to those of compositeur (1685, 1690, 1700), *surintendant* (1689), and eventually (1695, 1709) *maître* of the *Musique de la Chambre*. He authored several ballets (*Ballet de la Jeunesse*, *Le Palais de Flore*, *Les Éléments*, together with André Cardinal Destouches), mascarades (*La Noce de village*, *L'Hymen champêtre*), incidental music (*L'Inconnu*, *Les Folies de Cardenio*, *Mirtil et Mélicerte*, *Les Fées*) and divertissements (*L'Amour berger*, *Les Fontaines de Versailles*, *Mirtil*, *Adonis*, *Divertissement pour la Paix*, *L'Amour fléchi par la Constance*), as well as the famous "symphonies" that accompanied the king's supper at the "Grand Couvert." Yet it was unquestionably at the Chapel, where he held positions for more than four decades, that he left the strongest imprint on the music of his time, as evidenced by no fewer than 77 *motets à grand chœur* (or *grands motets*) composed for the king's daily mass, and which he constantly revised with a view to improving them and bringing them into conformity with current taste.<sup>1</sup> As of 1725, some of them were frequently performed at the Concert Spirituel and thus contributed to maintaining the high reputation the composer enjoyed till the end of the Ancient Régime.

#### THE *DOMINUS REGNAVIT* [S65]

Of all of Lalande's *motets à grand chœur*, the *Dominus regnavit* [S65],<sup>2</sup> composed on Psalm 96, is no doubt one of the most famous. Written in 1704, it entered the repertory of the king's chapel in the April quarter, according to the chronology established by Lionel Sawkins,<sup>3</sup> after the *Cantate Domino* [S72] and the *Te Deum* [S32], it was the motet by Lalande most frequently performed at the Concert Spirituel. Lionel Sawkins has recorded at least 47 performances between 1725 and 1770 (most of them between 1725 and 1754), most often at Candlemas, during Holy Week, at the Octave of Easter, and on All Saints' Day. Several performances took place during the composer's lifetime, in March and December 1725, in the year when the institution was created. The *Mercur de France* records at least 15 explicit occurrences of the *Dominus regnavit* between 1725 and 1734, the years that witnessed the largest number of performances of *motets à grand chœur* by Lalande.<sup>4</sup>

According to Lionel Sawkins, the *Dominus regnavit* [S65] went through three versions, [S65/i], [S65/ii], and [S65/iii], that can be dated from 1704, *ca.* 1715, and *ca.* 1720 respectively. Whereas many of the composer's motets were profoundly revised, the three versions show only variants of detail. For each of these versions, several sources are available; they document differences of context – royal liturgy at the Chapel, concert version for the Concert

1. See Lionel Sawkins, *Thematic Catalogue of the Works of Michel-Richard de Lalande (1657–1726)*, Oxford: Oxford University Press, 2005, pp.2–3.

2. The numbering of Lalande's works [S] is, of course, the one established by Lionel Sawkins, *Thematic Catalogue of the Works of Michel-Richard de Lalande*. References [Sawkins] are to the source descriptions in the same work, pp.17–58.

3. The date of composition, 1704, is confirmed by the "Table des motets gravés de Feu M<sup>r</sup> de Lalande" printed in some of the twenty volumes of the engraved edition, in reduced score, of the *Motets de feu M<sup>r</sup> De La Lande [...]*, Paris: Boivin, 1729[–1734] [Sawkins, source R7 (H)]; as well as in the "Table des motets gravés de feu M<sup>r</sup> De la Lande et l'année qu'il les a Composés" that can be found at the beginning of a manuscript collection preserved at the Bibliothèque de l'Arsenal, Paris (F-Pa) [Sawkins, source R8 (A5840)], which gathers versions in reduced score of the motets *Cantate Domino* [S72], *Confitemini Domino* [S68], and *Confitebor tibi Domine* [S56].

4. On performances of the *Dominus regnavit* at the Concert Spirituel, see Lionel Sawkins, *Thematic Catalogue of the Works of Michel-Richard de Lalande*, pp.15–16; Thierry Favier, *Le motet à grand chœur (1660–1792): Gloria in Gallia Deo*, Paris: Fayard, 2009, p.326–334; Constant Pierre, *Histoire du Concert Spirituel (1725–1790)*, [new ed.], Paris: Société française de musicologie, 2000 (1<sup>st</sup> ed. 1975), Third part: programs of the Concert Spirituel, pp.228–344.

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

# DOMINUS REGNAVIT

Psaume 96

[S.65/i]

1. [Chœur]

[Très gayement]<sup>(1)</sup>

Symphonie

(2)

[Dessus de violon]  
[Haute-contre de violon]  
[Taille de violon]  
[Quinte de violon]  
[Dessus]  
[Hautes-contre]  
[Tailles]  
[Basses-tailles]  
[Basses]<sup>(2)</sup>  
[Basse de violon]  
[Basse continue]<sup>(2)</sup>

7

[Dvn]  
[Hcvn]  
[Tvvn]  
[Qvn]  
[Bvn]  
[Bc]

(1) dans Ms.C (mention ajoutée) / in Ms.C (added)

(2) pour l'instrumentation, voir Introduction, p. 14 / About instrumentation, see Introduction, p. 27



14 [div.]

[Dvn]  
[Hcvn]  
[Tvn]  
[Qvn]

Detailed description: This block contains the string accompaniment for measures 14 through 21. It features four staves: Violins (Dvn), Horns (Hcvn), Trombones (Tvn), and Contrabasses (Qvn). The music is in a minor key and 3/4 time. The Violin and Horn parts play a melodic line with accents and slurs. The Trombone and Contrabass parts provide harmonic support with sustained notes and some rhythmic patterns.

[div.] V.1 [Chœur]

[D]  
[Hc]  
[T]  
[Bt]  
[B]  
[Bvn]  
[Bc]

Do - mi - nus re - gna - - - vit, re -  
Do - mi - nus re - gna - - - vit, re -  
Do - mi -

Detailed description: This block contains the vocal parts for measures 14 through 21. It features seven staves: Soprano (D), Alto (Hc), Tenor (T), Bass (Bt), Bass/Contrabass (B), Bass/Contrabass (Bvn), and Bass/Contrabass (Bc). The Soprano and Alto parts have lyrics: "Do - mi - nus re - gna - - - vit, re -". The Alto part has a final note "Do - mi -". The other parts are mostly rests or provide harmonic support.

22

[Dvn]

[Hcvn]

[Tvn]

[Qvn]

[D]

- gna - - - - - vit, re - gna - - - - - vit, re - gna - -

[Hc]

- nus re - gna - - - - - vit, re - gna - - - - - vit, re - gna - vit, re - gna - -

[T]

Do - mi - nus re - gna - - - - - vit, re - gna - -

[Bt]

Do - mi - nus re -

[B]

[Bvn]  
[Bc]

┌ (1)  
[bc seule]

┐ [tous]

(1) Ms.A, Ms.B, Ms.C : silences / rests

29

[Dvn]

[Hcvn]

[Tvn]

[Qvn]

[D]

[Hc]

[T]

[Bt]

[B]

[Bvn]  
[Bc]

- vit, e - xul - - - - tet ter - ra, Do - mi - nus re - gna - - -

- vit, e - xul - - - - tet ter - ra, Do - mi - nus re - gna - - -

- - vit, Do - mi - nus re - gna - - - - vit, Do - mi -

- - - - - vit, Do - mi - nus, Do - mi - nus re - gna - vit, re -

- gna - - - - vit, re - gna - - - - vit, re - gna - - - - vit, re - gna - vit,

Do - mi - nus re - gna - - - - vit, re - gna - - - -

36

[Dvn]

[Hcvn]

[Tvn]

[Qvn]

[D]

- vit, re - gna - - vit, e - xul - - - - - tet, e -

[Hc]

- nus re - gna - - - vit, e - xul - - - - tet ter - ra, e - xul - tet

[T]

- gna - - - - - vit, e - xul - tet ter - ra, e - xul - tet ter - ra, e -

[Bt]

Do - mi - nus re - gna - - - vit, e - xul - tet ter - ra, re - gna - -

[B]

- vit, Do - mi - nus, e - xul - - - - - tet ter - ra, re - gna - -

[Bvn]  
[Bc]

43

[Dvn]

[Hcvn]

[Tvn]

[Qvn]

[D]

- xul - - - - - tet ter - - ra : læ - ten - -

- xul - - - - - tet ter - - ra : læ - ten - -

[Hc]

ter - ra, e - xul - tet, e - xul - tet ter - - ra : læ - ten - - - - - tur, læ -

[T]

- xul - - - - - tet, e - xul - tet ter - - ra :

[Bt]

- vit, re - gna - vit, re - gna - vit, Do - mi - nus,

[B]

- - - - - vit, re - gna - vit, Do - mi - nus,

[Bvn]  
[Bc]

(1)  
[bc seule]

(1) Ms.A, Ms.B, Ms.C : silences / rests

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

## 2. Récit

[Très grave]<sup>(1)</sup>  
Symphonie

150

[Dessus de violon]

[Haute-contre de violon]

[Taille de violon]

[Quinte de violon]

[Basse]

[Basse de violon]  
[Basse continue]

(2)

∄.2  
Récit

Nu - bes,

[tous]

155

(2) (2)

[Dvn]

[Hcvn]

[Tvn]

[Qvn]

[B]

[Bvn]  
[Bc]

et ca - li - go in cir - cu - i - tu e - - jus : jus - ti - ti - a,

(1) dans Ms.C (mention ajoutée) / in Ms.C (added)

(2) Ms.C: ^ (ajouté) / ^ (added)

161

[Dvn]

[Hcvn]

[Tvvn]

[Qvn]

[B]

et ju - di - ci - um cor - rec - ti - o, cor - rec - ti - o se - dis e - jus.

[Bvn]  
[Bc]

167 [Vivement]<sup>(1)</sup>

[Dvn]

[Hcvn]

[Tvvn]

[Qvn]

[B]

I - gnis an - te ip - sum præ - ce -

[Bvn]  
[Bc]

(1) dans Ms.B et Ms.C (mention ajoutée) / in Ms.B and Ms.C (added)



175

[Dvn]

[Hcvi]

[Tvni]

[Qvni]

[B]

- det, prae - ce - det : et in - flam - ma - -

[Bvni]  
[Bc]

182

[Dvn]

[Hcvi]

[Tvni]

[Qvni]

[B]

- - bit in cir - cu - i - tu i - ni - mi - cos e - jus, i - gnis

[Bvni]  
[Bc]

(1) l'altération est bien notée dans Ms.B / the alteration appears in Ms.B

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

372

[Dvn]

[Hc] [Qvn]

[Tvn]

[Hc]

[Bvn] [Bc]

- nis\_\_ ter - ra, a fa-ci-e Do - mi - ni om - - nis\_\_ te - - ra.

[tous]

[enchaîner]

## 6. [Duo]

378 (1)

[Dessus de violon 1]

[Dessus de violon 2]

[Dessus 2]

[Basse-taille]

[Basse continue]

Y.6

An -

[bc seule]

An -

385

[Dvn 1]

[Dvn 2]

[D 2]

[Bt]

[Bc]

- nun - ti - a - ve - runt cæ - li jus - ti - ti - am e - jus,

- nun - ti - a - ve - runt cæ - li jus - ti - ti - am e - jus,

(1) Ms.B : « sans lenteur » (mention ajoutée à la sanguine) ; Ms.C, initialement (imprécis) : « léger » (ou « gay »), remplacé par « gayment et louré » / Ms.B : "sans lenteur" (added in red pencil) ; Ms.C, initially (imprecisely): "léger" (or "gay"), replaced by "gayment et louré"

393

[Dvn 1]

[Dvn 2]

[D 2]

an - nun - ti - a - ve - runt cæ - li jus - ti - ti - am e - - jus,

[Bt]

an - nun - ti - a - ve - runt cæ - li jus - ti - ti - am e - - jus,

[Bc]

400

[Dvn 1]

[Dvn 2]

[D 2]

jus - ti - ti - am e - jus cæ - li, cæ - li, cæ - li, an -

[Bt]

jus - ti - ti - am e - jus cæ - li, cæ - li, cæ - li, an -

[Bc]

408

[Dvn 1]

[Dvn 2]

[D 2]

- nun - ti - a - ve - - - runt jus - ti - ti - am e - jus:

[Bt]

- nun - ti - a - ve - - - runt jus - ti - ti - am e - jus:

[Bc]

416

[Dvn 1]

[Dvn 2]

[D 2]

[Bt]

[Bc]

et vi - de - runt om - nes po - pu - li glo - - -

et vi - de - runt om - nes po - pu - li glo - ri - am

423

[Dvn 1]

[Dvn 2]

[D 2]

[Bt]

[Bc]

- - - - - ri - am, glo - - - - - ri - am e - jus,

e - jus, et vi - de - runt om - nes po - pu - li glo - - - - -

430

[Dvn 1]

[Dvn 2]

[D 2]

[Bt]

[Bc]

glo - - - - - ri - am e - - - - - jus,

- - - - - ri - am e - - - - - jus,

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

## DOMINE SALVUM FAC REGEM

[S.112]

[Dessus de violon 1  
*ad lib.*] (1)

[Dessus de violon]  
ou  
[Dessus de violon 2]

[Haute-contre  
de violon]  
[Quinte de violon]

[Taille de violon]

[Dessus]

Do - mi - ne sal - vum fac re - - gem, Do - mi - ne

[Hautes-contre]

Do - mi - ne sal - vum fac re - - gem, Do - mi - ne

[Tailles]

Do - mi - ne sal - vum fac re - - gem, Do - mi - ne

[Basses-tailles]

Do - mi - ne sal - vum fac re - - gem, Do - mi - ne

[Basses]

Do - mi - ne sal - vum fac re - - gem, Do - mi - ne

[Basse de violon]  
[Basse continue]

The musical score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). It consists of ten staves. The first four staves are for instrumental parts: Violin 1 (with a first ending bracket), Violin 2, Violin/ Viola (Haute-contre/Quinte), and Violoncello/ Double Bass (Taille). The next four staves are for vocal parts: Soprano (Dessus), Alto (Hautes-contre), Tenor (Tailles), and Bass (Basses-tailles). The final two staves are for the Double Bass (Basse de violon) and Double Bass/ Continuo (Basse continue). The lyrics are: 'Do - mi - ne sal - vum fac re - - gem, Do - mi - ne'. There are several fermatas and first ending brackets throughout the score.

(1) Voir p. 72, note 1 / see p. 72, note 1

7

[Dvn 1  
ad lib.]

[Dvn]  
ou  
[Dvn 2]

[Hcvn]  
[Qvn]

[Tvn]

[D]

sal - vum fac re - - gem : et e - xau - di nos in di - e, in di - e qua in -

[Hc]

sal - vum fac re - - gem : et e - xau - di nos in di - e

[T]

sal - vum fac re - - gem : et e - xau - di nos in di - e

[Bt]

sal - vum fac re - - gem : et e - xau - di nos in di - e, in di - e

[B]

sal - vum fac re - - gem : et e - xau - di nos in di - e

[Bvn]  
[Bc]




Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*

## Notes critiques *Critical notes*

Les mesures à **C**, **2** et **♩** sont uniformément divisées en 4 temps.  
*Bars in C, 2 and ♩ are uniformly divided into 4 beats per bar.*

Emplacement (mesure.temps) <i>Location (bar.beat)</i>	Partie(s) concernée(s) <i>Part(s) concerned</i>	Leçons de la source principale et commentaires <i>Readings of the principal source and comments</i>
27.2-47.2	Qvn	Ms.A : passage noté en ut <sup>1</sup> / <i>section written in C<sup>1</sup> clef</i>
29.3	Bt	<i>la-si</i> (bémol par l'armure) (correct dans Ms.B) / A-B ( <i>flat</i> ) (correct in Ms.B)
44.2	Dvn 1	<i>ré</i> (corrigé d'après sources tardives) / D ( <i>reconfigured based on late sources</i> )
53	D 1	<i>do-do-ré</i> (correct dans Ms.B) / C-C-D ( <i>correct in Ms.B</i> )
56-62	Qvn	Ms.A : passage noté en ut <sup>1</sup> / <i>section written in C<sup>1</sup> clef</i>
69.3-70.1	Hcvn	liaison superflue / <i>unnecessary slur</i>
84.2-96.2	Qvn	Ms.A : passage noté en ut <sup>1</sup> / <i>section written in C<sup>1</sup> clef</i>
90.3-91.1	Dvn	liaison superflue / <i>unnecessary slur</i>
101.3-117.1	Qvn	Ms.A : passage noté en ut <sup>1</sup> / <i>section written in C<sup>1</sup> clef</i>
103.3-104.1	Dvn	liaison superflue / <i>unnecessary slur</i>
109.3-110.1	Tvn	<i>idem</i>
120.3-121.2	Tvn	liaison sur 121.2-3 / <i>slur on 121.2-3</i>
122.3-149	Qvn	Ms.A : passage noté en ut <sup>1</sup> / <i>section written in C<sup>1</sup> clef</i>
127.3	Tvn	<i>sol</i> / G
167.1-263	Qvn	Ms.A : passage noté en ut <sup>1</sup> / <i>section written in C<sup>1</sup> clef</i>
180-186	Tvn	Dans les trois sources (Ms.A, Ms.B, Ms.C), tout ce passage semble corrompu (probablement par confusion avec mes. 198-205) / <i>In all three sources (Ms.A, Ms.B, Ms.C), this whole passage seems erroneous (probably by confusion with bb. 198-205):</i>    Nous proposons une restitution d'après mes. 232-238, assez comparables mais plus satisfaisantes. / <i>The suggested reconfiguration is based on bb. 232-238, which are quite similar but more consistent.</i>
188.2-190.2	Tvn	<i>fā</i>   <i>fā</i>   <i>fā</i> / F   F   F
193.1-2	Tvn	<i>si</i> (bémol par l'armure) / B ( <i>flat</i> )
246.1	Bc	<i>do</i> dièse (peu probable avec le <i>si</i> bémol de Hcvn/Qvn) / C sharp ( <i>very unlikely with the B flat of the Hcvn/Qvn part</i> )
314.4	Qvn	<i>sol</i> / G
324.4	Hc	<i>la</i> (corrigé ms. dans Ms.B) / A ( <i>reconfiguration based on ms. correction in Ms.B</i> )
358.4	Tvn	<i>mi</i> (bémol par l'armure) / E ( <i>flat</i> )
358.4-359.1	Dvn	liaison superflue / <i>unnecessary slur</i>
392	Dvn 2	liaison sur 392.2-3 (correct dans la partie séparée correspondante dans Ms.A(PS) ; pas de liaison dans Ms.B et Ms.C) / <i>slur on 392.2-3 (the slur is correct in the corresponding separate part of Ms.A(PS); no slur in Ms.B and Ms.C)</i>
409.1-2	Bc	liaison superflue / <i>unnecessary slur</i>
490.3-4	Hcvn, Hc	<i>fā</i> dièse- <i>la-sol-fā</i> dièse (correct dans Ms.B) / F sharp-A-G-F sharp ( <i>correct in Ms.B</i> )

Les pages suivantes ne font pas partie de la sélection.

*The following pages are not part of the selection.*